



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von E. Steiner an Adolf Erman

Steiner, E.

Paris, 27.04.1903

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-107541](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-107541)

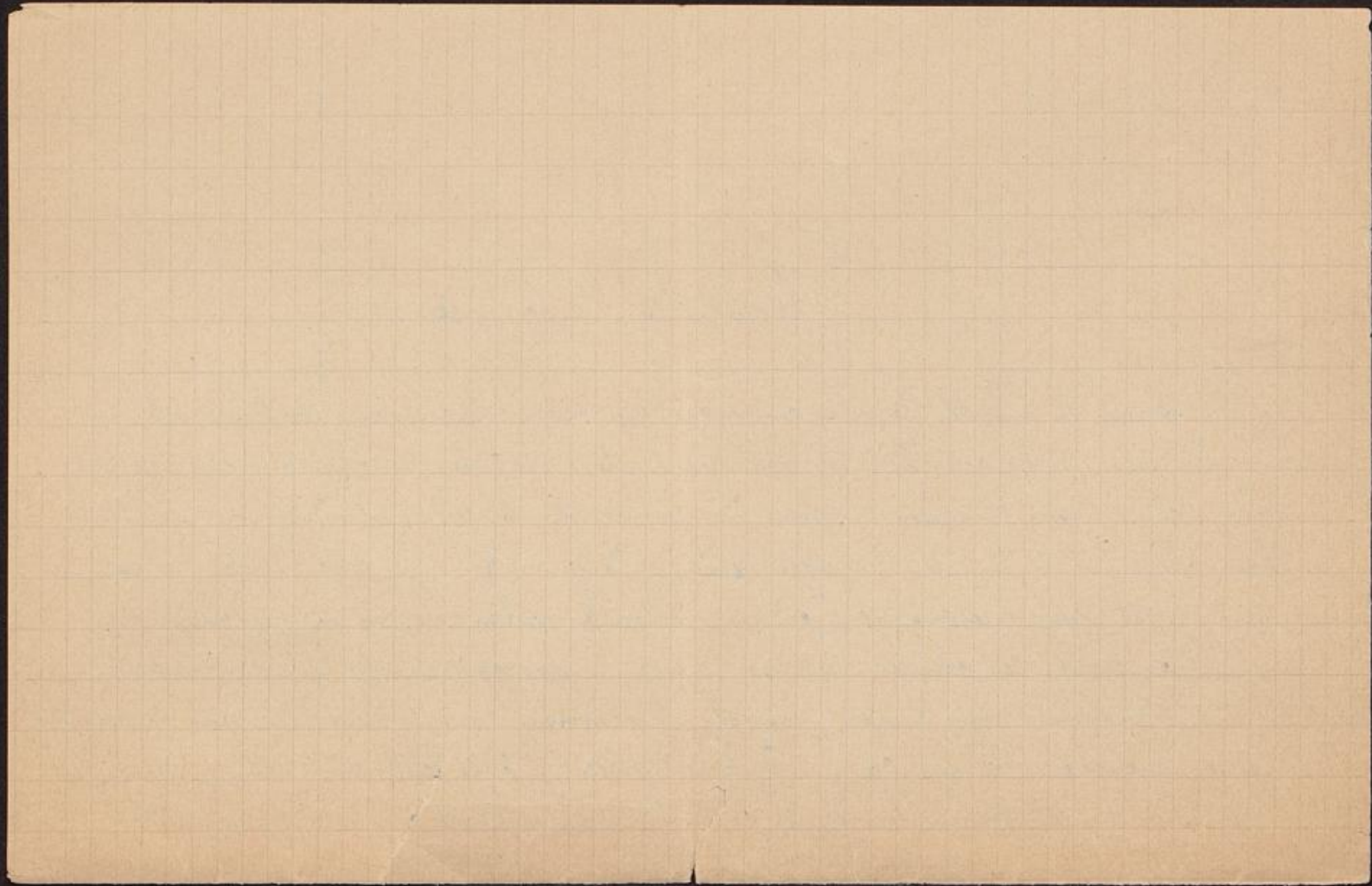
le 27 avril 1903.

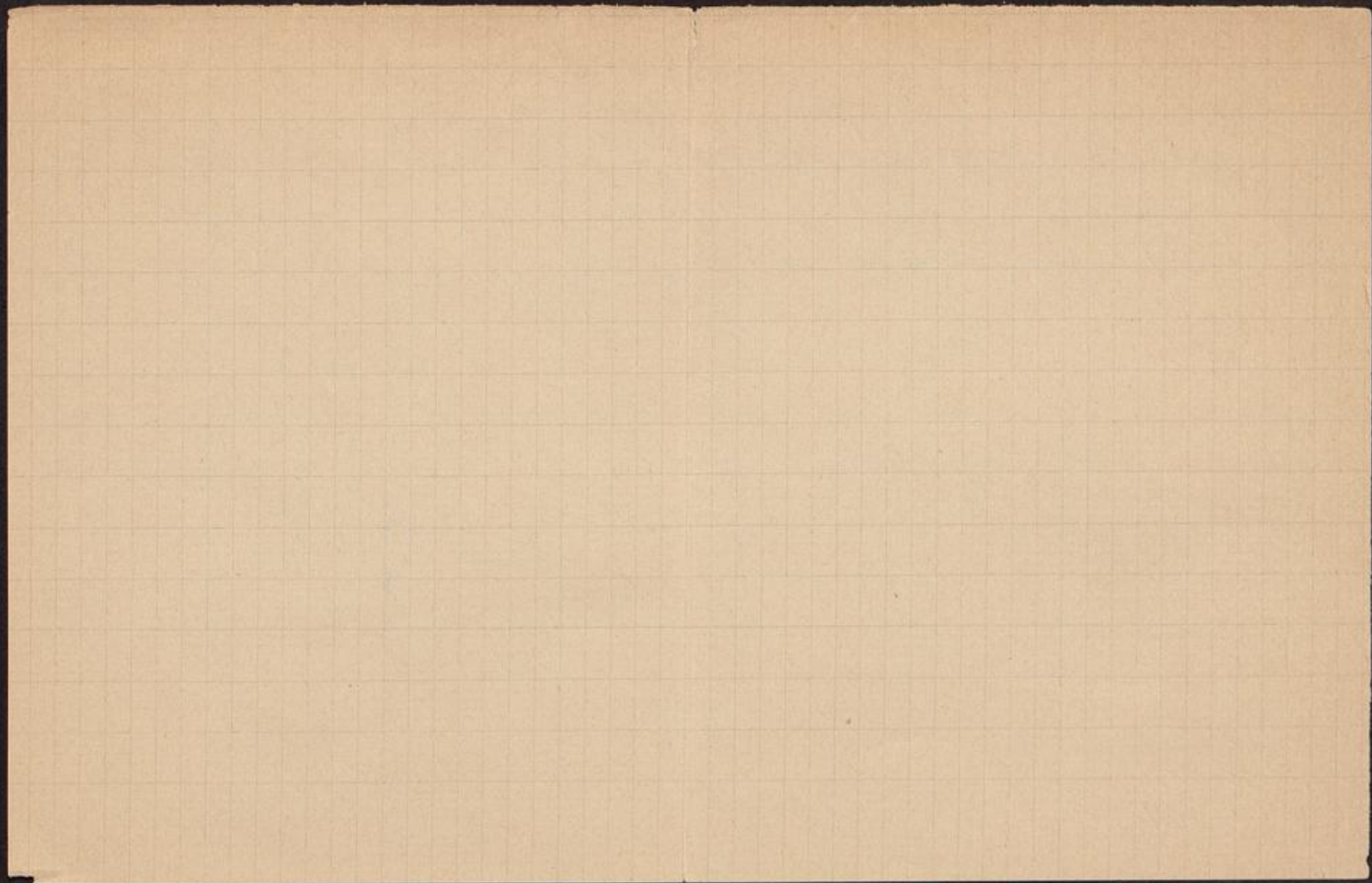
Monsieur le Conservateur,

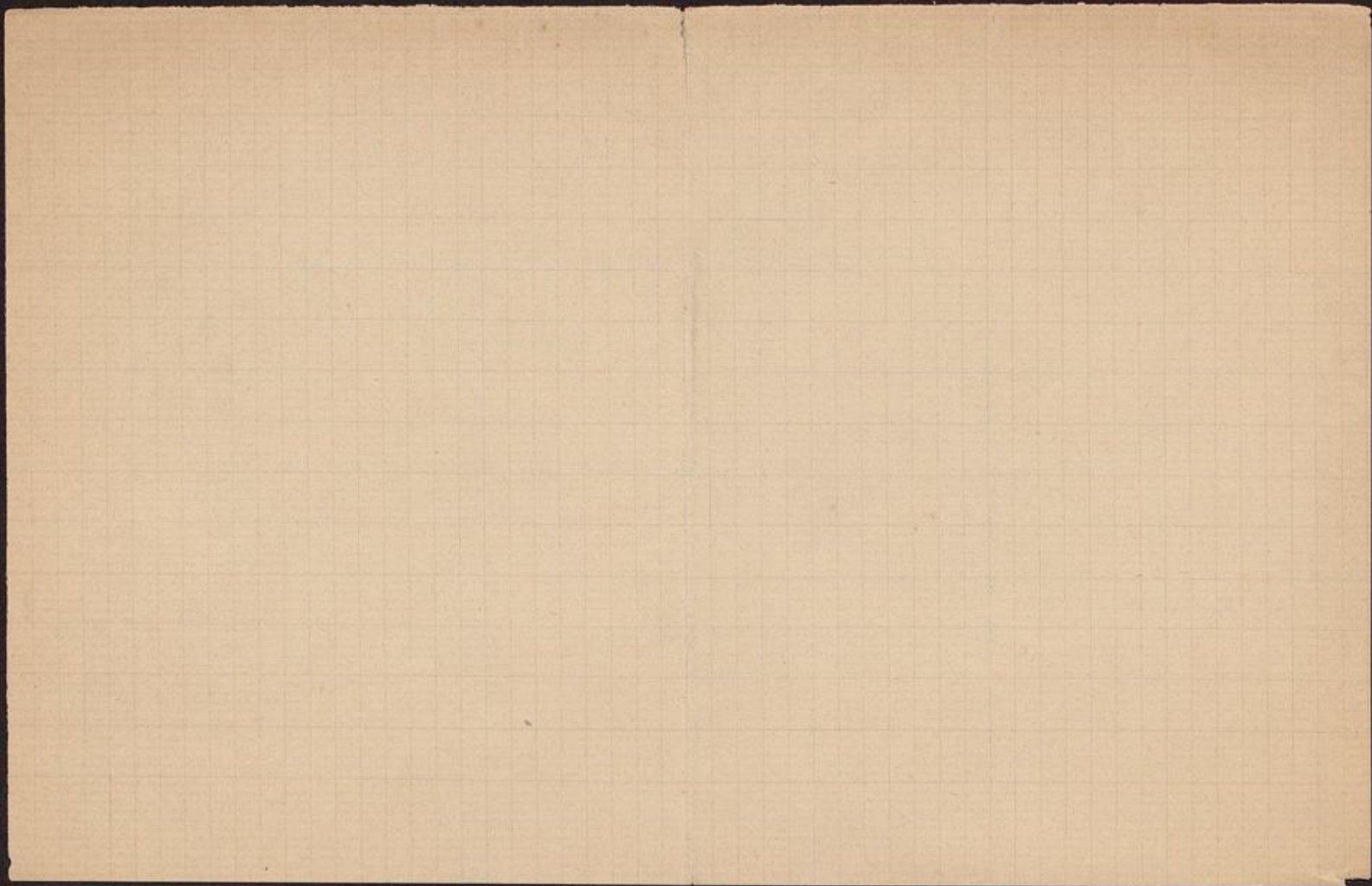
Je prends la liberté de vous envoyer un essai hasardeux de traduction nouvelle du papyrus 3024; vu les fautes certaines qu'elle contient, je ne me serais pas risqué à vous la soumettre, si je n'avais pas cru devoir vous présenter ainsi mes remerciements; votre ouvrage m'a émerveillé; je ne sais, il est vrai presque rien, et mon humble métier ne me donne guère de facilités pour ces études qui me furent inspirées par Mr F. Lenormant.

Si toutefois vous croyez pouvoir me donner sur ce texte quelques conseils, je les prendrai de bon cœur; je tiens beaucoup à ce texte, et quand j'aurai terminé mon petit commentaire, je serais heureux de vous en faire part.

Pour le moment, je vous remercie beaucoup de votre obligeance, et vous








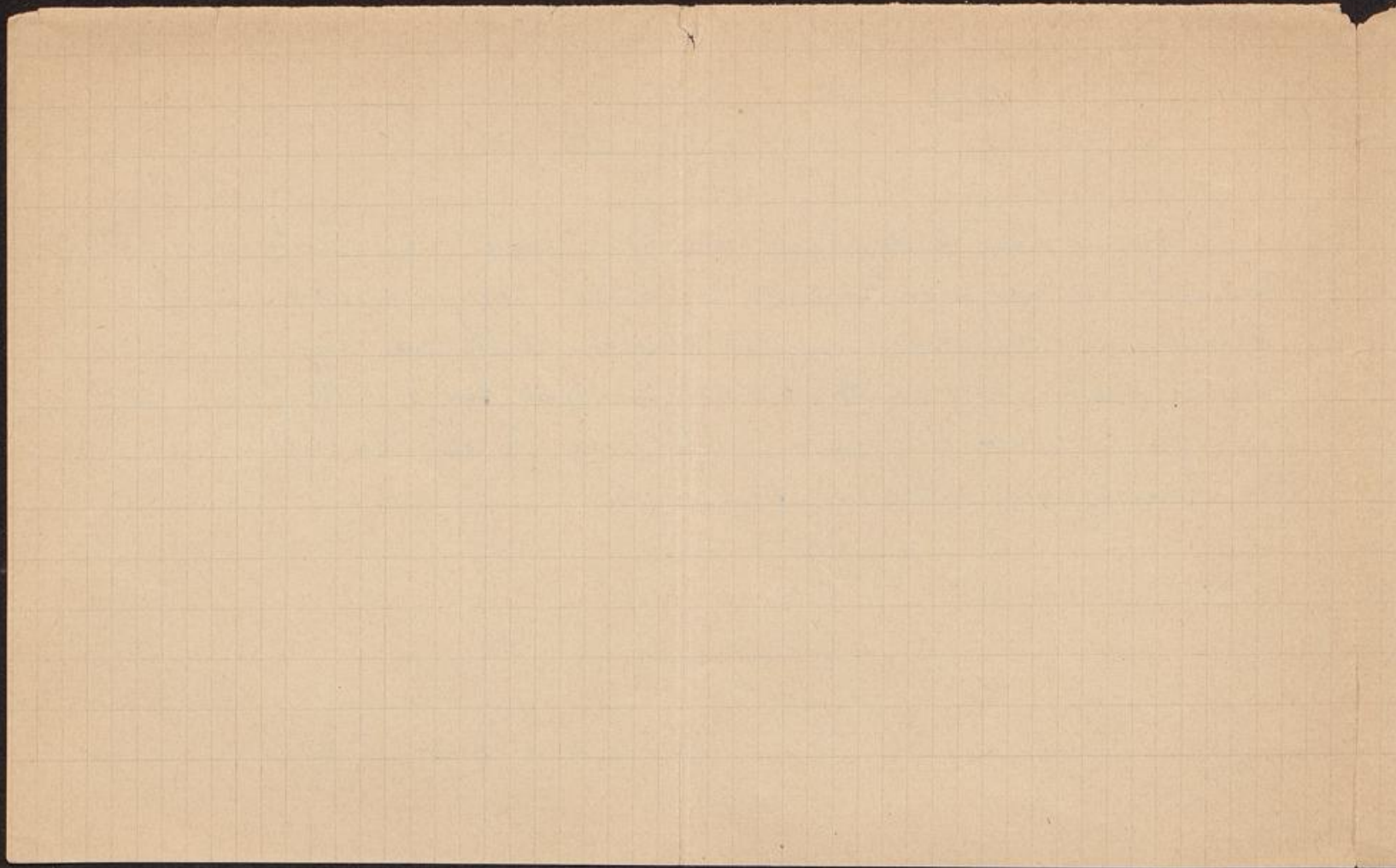
prie d'agréer mes salutations très respectueuses,

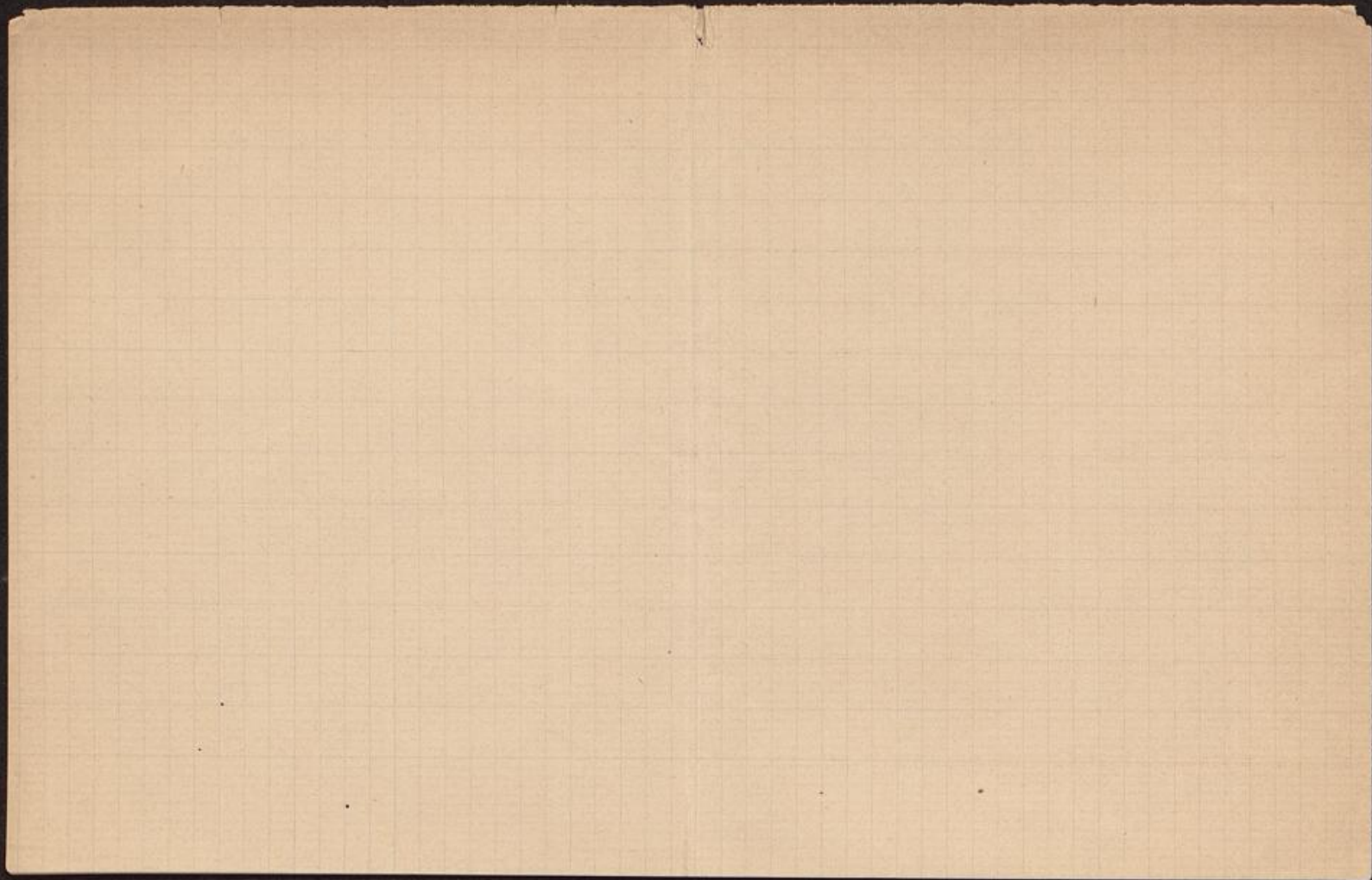
S. Perret

Je croyais dans le début que le Khou (ihwi) n'est pas si fâché contre le mort; c'est un sujet piquant et surtout religieux; c'est une fiction ingénieuse; voyez donc, je vous prie, Maspero, les Origines, page (199); on y voit soit le ihwi, soit le double, veillant, jurañófit, sur le mort. D'où m'est venue l'idée, confirmée par beaucoup de passages du «Godtenbüch» que c'est là un développement littéraire simplement.

bien respectueux 

Lycée Lanson de Sully, 106 rue de la Pompe, Paris





(3024) PAPYRUS de BERLIN

Traduction de M^{rs} Erman & Maspero, modifiée.

L'Amerti

Num quid Ibi horribile apparet? num triste videtur
Quidquam? Non omni somno securius exstat?

Lucrèce. (III 964)

-----o§o-----

- Vous direz... et votre langue... ne pas... récit et
votre langue... ne pas. - J'ai ouvert la bouche vers mon
âme, et répondu à ce qu'elle disait: "C'est une chose au-
dessus de moi; en ce moment mon âme ne parle pas; bien
plus elle est menteuse, elle est lâche; elle se sauve
quand elle doit se tenir sur moi. elle ... non... son
... dans mon corps.... la détresse... elle n'est rien par
elle; elle se sauve au jour de l'embaumement. - Voilà
que mon âme se tourne contre moi parce que je ne l'ai pas
écoutée; elle s'écarte de l'au delà parce que je ne suis
pas allé à elle quand je vivais; elle m'envoie dans le
feu pour m'y faire brûler... tu dis: je vais... Voyez au
jour de l'embaumement, elle doit se tenir sur moi, comme
un demeurant, comme celui qui sort se placer sur mon corps

Signe des embaumeurs.

*• Kesen-t = κάμνος
οἱ κάμντες*

Production de Mlle Emma à Messieurs, médailles.

Non plus les nouvelles apparues dans votre journal.

Quand? Non sans aucune raison exacte?

(18024) III

- Vous savez... et votre journal... ne me... rien de

vous savez... et votre journal... ne me... rien de

je, et répondra à ce qu'elle dit: "C'est une chose au-

dessus de moi; en ce moment non elle ne parle pas; bien

plus elle est mentale, elle est libre; elle se souve

quand elle doit se tenir sur moi... elle... non... non

... sans mon corps... la détresse... elle n'est rien de

elle; elle se souve au jour de l'embarquement. - Voilà

que non elle se souve contre moi parce que je ne l'ai pas

écrite; elle s'écrite de l'un des côtés que je ne suis

pas elle à elle quand je vivais; elle s'écrite dans la

me pour m'y faire sentir... tu es; je vais... Vous sa

jour de l'embarquement; elle doit se tenir sur moi, comme

un bâtiment, comme celui qui sort de place sur son esca

Handwritten notes:
...
...
...

- Mon âme, pardonne à un affligé dans sa vie; conduis-moi à travers la mort: Sans toi je ne vais pas vers elle; adoucis-moi le Nouter-Kher; vois, c'est bien l'embauvement; le cercle de cette vie est révolu; ce sont les bois dun cercueil; passe par-dessus mes fautes... le malheureux.....- vois mon malheur... mais là-bas, Taout va me diriger qui met le bonheur parmi les Dieux: me défend Khonsou, le Scribe de Vérité: m'entend Râ, si je lui parle: je conduirai la barque: me protège Set dans la demeure rouge (du Couchant) ... Sur mon malheur... il apporte des adoucissements: les Dieux repoussent le mal de mon Corps.

*erreurs d'attributs et de
le terminatifs*

to-deser

- M'a dit mon âme: "tu n'es pas quelqu'un: tu es pour... arriver... au pays de la Vie: ta momie s'y reposera; tu t'affliges en ton coeur comme qui a une grande tombe: Je te le dis; je ne m'en vais pas..... sur terre: on ne prendrait pas soin de ton accablement (pour te conduire) vers ceux qui sont déjà dedans. Chacun dit: "Je vais t'emmener: ton sort est de mourir, ton nom vivra: sa place est au-dedans." Je te dis: "Voici l'Amenti: ce pays c'est le Nouter-Kher:... passer le fleuve en barque ..." ... pour hâler mon âme.... pour hâler la momie - (A) ... qui mettra son coeur avec moi sera joyeux: je lui ferai atteindre le Nouter-Kher, comme celui qui est dans sa pyramide... (E) Tu te tiens sur moi... (A) sur ton



- non être, par conséquent, en alliance dans ce vie; conduis-
 - moi à travers le monde; sans cela je ne vais pas vers si-
 - la; choisis-moi le meilleur-Kier; vous, c'est bien l'ambas-
 - sement; la parole de cette vie est revenue; ce sont les
 - dans son caractère; même par-dessus mes lèvres... la sai-
 - son... votre non-malheur... mais la-bas, la-
 - fois tu me dirigerai que les hommes partent les uns des autres; me
 - de la vérité, la vérité de vérité; m'attendez, et je
 - lui parler; je conduis la parole; me protéger; et dans
 - la dernière page (du livre) ... sur mon malheur... la
 - après des événements; les deux personnages; le mal
 - de mon corps.

...
 ...
 ...

- V'a dit mon amour: "Je n'ai pas d'âme"; la
 - la pour... arriver... en pays de la vie; la mort s'y re-
 - pose; la spiritualité en son cœur donne qui a une grande
 - temps; la de la vie; je ne m'en vais pas... sur terre;
 - on ne prendrait pas soin de son accomplissement (pour le don-
 - ner) vers ceux qui sont déjà dans. Chacun dit: "Je
 - vais l'embrasser; son sort est de mourir; son non-vivre;
 - ne s'agit pas de la-bas." Je te dis: "Voilà l'ambas-
 - sement; c'est la mort-Kier;... passer la ligne en partie
 - ...". Pour parler non-être... pour parler la mort - (A)
 - ... qui m'attire non-être, avec moi sera ténu; je suis
 - tout accablé de mort-Kier, comme celui qui est dans
 - de pyramides... (Y) Tu te tiens sur moi... (A) sur son

✓ L'âme et la mort
se font des Concessions.

nū-t

cercueil je suis à combattre la (corruption)[?].....
 ---- (E) Je serai... (mais) tu (ne seras pas) comme une
 autre âme fatiguée... je serai... puisse-t-il n'avoir
 pas froid!... toi une autre âme brûlante... (E) je bois
 l'eau (céleste) j'élève toi une autre
 âme qui a faim conduis-moi à l'embaumement: adoucis-
 moi l'aller au Nouter-Kher, mon âme, mon frère: veuille
 bien faire l'offrande, te tenir sur mon corps au jour
 de l'ensevelissement: prépare les dons pour le Nouter-
 Kher. Mon âme ouvrit sa bouche et répondit à
 ce que j'avais dit: " Te représenter l'embaillotement,
 c'est un apport de pleurs: cela rend l'homme déprimé:
 c'est l'arracher de sa maison pour le jeter sur la colli-
 ne (des tombeaux): tu ne sors plus vers là-haut pour ai-
 voir les soleils; ceux que tu vois sont sculptés en beau
 granit rose, comme dans les temples, dedans la pyramide:
 c'est un beau travail parfait que cette figuration de
 Dieux; mais leurs tables d'offrandes sont vides (et ou-
 bliées) comme celle des malheureux qui meurent (de misè-
 re) sur la berge, sans personne pour veiller sur eux, de
 ces paysans qui sous la chaleur, au retrait des eaux, cau-
 sent avec les poissons... Donc Ecoute-moi - car écouter
 est bon pour les hommes: suis le jour heureux; ignore
 la plainte. Le petit laboure son champ: il a
 chargé la récolte dans le fond de la barque: il tire à

la cordelle pour la conduire; son contentement (grandit);
(mais) a vu sortir la nuit au-dessus des marais: il veille dans la barque: le soleil a disparu; il est sorti (alors) avec sa femme et ses enfants sur la rive, et il tombe dans l'ombre sur les crocodiles Shen et Merri-t. ---- Et il est assis, forçant sa voix pour dire: " Non, ce n'est pas cette compagne que je pleure, qui ne sortira plus du Nouter-Kher, vers la terre; sur les enfants massacrés dans leur tendresse, je pleure; ils ont vu la gueule des crocodiles; ils ne vivent plus.

l'oeuf

- Le petit réclame le repas du soir, et sa femme lui dit: "C'est pour les enfants." Il sort sur la rive pour (chercher sa vie) ; quand il rentre à la maison, il est comme un autre: sa femme a fait de même... il n'a pas entendu de (?) vide est le coeur... Les messagers. -

Je ne me souviens pas, il est allié à la "Sessa", point il n'a vu de "Ses".

----- J'ai ouvert la bouche à mon âme, et répondu à ce qu'elle avait dit.....

---Vois, mon nom est maudit comme l'odeur des oiseaux, au jour d' l'inondation, sous le ciel en feu!

---Vois, mon nom est maudit comme la pêche du poisson Seben, aux jours (d'été), sous le ciel en feu!

--- Vois, mon nom est maudit plus que l'odeur des oiseaux "apsù" plus que l'odeur des prairies où vont les serpents "mesiù" dans les hautes herbes.

la recherche pour la conduite; son comportement (grammaire)
 - (mais) et au sortir de nuit au-dessus des nuages; il voit
 - la dans la barque; il s'agit d'un bateau; il est sorti (la-
 -) avec sa femme et ses enfants sur la rive, et il son-
 - ne dans l'ombre sur les crocodiles dans le marais.
 Et il est assis, regardant au loin dans la nuit, et
 n'est pas cette dernière que je disais, qui ne servait
 plus de maison-Éclair, vers la nuit; sur les bancs mar-
 qués dans leur tendresse, les pleurs; ils ont vu la
 mort des crocodiles; ils se vivent plus.

- La nuit réclame le repos du soir, et au fon-
 de lui dit: "C'est pour les enfants." Il sort sur la vi-
 - ve pour l'histoire de la nuit; dans la tenture de la maison,
 il est comme un objet: un objet...
 Il n'a pas attendu de (?) voir que la nuit... les mou-
 -

...
 l'air ouvert la bouche et son nez, et regardant à
 ce qu'elle avait dit...
 ---Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la
 -Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la
 -Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la
 -Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la
 -Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la
 -Voilà, non non est possible comme l'écrit dans la

--- Vois, mon nom est maudit plus que l'odeur des pêcheurs qui ont pris du poisson et parcouru les marais.

--- Vois, mon nom est maudit plus que l'odeur des crocodiles, plus que les demeures des merri-t.

--- Vois, mon nom est malheureux comme la femme calomniée devant son mari.

--- Vois, je suis réprouvé comme un enfant courageux.... mais dont on a dit mensonge et qui est renié.

--- Vois, mon nom ne vaut non plus que celui d'un pays qui parle toujours de révolte, et dont on ne voit que le dos. -

--- Je dis aujourd'hui: les frères sont mauvais: les grands de ce jour ne nous aiment pas.

J. d. a. les coeurs sont violents: chacun prend les biens de son prochain.

J. d. a. le doux périt: le fort entre partout.

J. d. a. Bon visage, mauvaise chose: étant partout négligée la bonté.

J. d. a. Quelqu'un a fait du mal, cela cause de la joie et du rire à tout le monde.

J. d. a. On pille; chacun prend les biens de ses frères.

J. d. a. le faible (seul) est fidèle; chaque frère avec qui tu vas, devient ennemi.

athi-ū

19
A

--- Veis, non non est mendis plus que l'obser

des echevres qui ont pris en prison et parcourent les as-
tats.

--- Veis, non non est mendis plus que l'obser

exposées, plus que les données des matri-

--- Veis, non non est mendis plus que l'obser

calendrier devant son mari.

--- Veis, je suis retrouvé comme un enfant aban-

donné... mais sans en être mérité et qui est veis.

--- Veis, non non est mendis plus que l'obser

parce que par la fortune de justice, et dont on ne veis

que la loi.

--- Je dis aujourd'hui: les choses sont mauvaises:

les regards de ce jour ne sont plus les mêmes.

Handwritten notes:
H
mille

U. 3. 2. 1. Les courts sont viciés: chaque grand

est élève de son prochain.

U. 3. 2. 2. Le faux serit: le fort entre serit.

U. 3. 2. 3. Son visage, nouvelles choses: étant

partout regardés la justice.

U. 3. 2. 4. Quelqu'un a fait du mal, cela cause

de la joie et de la tristesse à tous les modes.

U. 3. 2. 5. On sille: chaque grand les biens de

son frère.

U. 3. 2. 6. Le faux (serit) est libéré: chaque

frère avec qui tu vas, devient ennemi.

J. d. a. On ne se souvient plus d'hier; on ne fait rien à son heure.

J. d. a. Les frères sont mauvais; on prend plus que ne veut le coeur pour se contenter.

J. d. a. Les visages sont changeants: chacun a un visage plus mystérieux que celui de son frère.

J. d. a. Les coeurs sont rudes; pas de coeur sur qui t'appuyer.

J. d. a. Il n'y a pas de droit: le monde est plein de malfaiteurs

J. d. a. Personne à qui confier son coeur: man bringt als Unwissenden zu dem was er Kennen lehrte.

J. d. a. Pas de coeurs bienfaisants: va trouver quelqu'un: il n'y est pas.

J. d. a. Je suis plein de misère, et n'ai pas un fidèle.

J. d. a. Les méchants frappent le monde, et cela n'a pas de fin

 --- (mais) Maintenant la mort est pour moi comme une guérison, comme la sortie (aux champs après la fièvre)

--- Comme respirer des myrrhes, comme être assis sous des voiles, un jour de vent frais (du Nord)... ainsi mourir.

--- Comme le parfum des Lotus, comme être assis sur la rive d'Ivresse, ainsi mourir.

*Je n'ai pas saisi bien votre
 sens, ni celui de Mr Maspero*

*à Saïs, aux fêtes
 du lac, pour Osiris*

--- Comme l'arrivée du torrent: comme le retour à la maison sur la barque de guerre,... ainsi mourir.

X
--- Comme un dévoilement du Ciel, comme (un chasseur) qui se trouverait dans des pays qu'il ne connaissait pas ainsi mourir.

--- Comme on désire revoir sa maison après une longue captivité.... ainsi mourir.

---- Celui qui est là-bas, c'est un Dieu vivant qui repousse éternellement le mal de qui le fait.

--- Il est dans la barque divine et distribue les dons précieux aux sanctuaires.

--- C'est un savant à qui rien n'est refusé, s'il le demande à Râ.

lui qui vivra M.
M M'a dit mon âme: "Fais la prière sur le bois (du ceroueil) car c'est lui qui demeure: fais l'offrande sur l'autel à feu: tu te retiens à la vie: tu dis: "Si je pouvais éviter l'Ouest!" et tu arrives à l'Ouest; tes membres s'unissent à la tombe: je me pose sur ton affaissement: faisons -nous une cité de la terre où tu reposes. -----

- C'est allé de son début à sa fin, comme écrit on l'a trouvé. -

E. Steiner.

--- Comme l'atteste le fait: comme la terre & la
nature ont le langage de leurs... ainsi nous.
--- Comme on dit: l'homme est un animal (ou un chasseur)
qui se trouve dans des pays où il ne connaît pas
... ainsi nous.
--- Comme on dit: l'homme est un animal qui vit
dans la nature... ainsi nous.
--- C'est un fait que, dans les pays où l'on vit
dans la nature, on est un animal qui vit
dans la nature... ainsi nous.
--- Il est dans la nature divine et terrestre
dans les pays où l'on vit... ainsi nous.
--- C'est un fait que, dans les pays où l'on vit
dans la nature... ainsi nous.

12

--- M'a dit son âme: "Mais la prière est
la plus grande (ou la plus) que l'on peut faire:
I'attende sur l'autel à toi: tu es tel que je suis:
tu dis: "Si je pouvais être l'homme", je serais
l'homme: car nous ne sommes pas l'homme: je ne suis
pas l'homme: mais nous sommes l'homme: dans une âme de la terre
ou de la nature... ainsi nous.

la plus grande

--- C'est un fait que, dans les pays où l'on vit
dans la nature... ainsi nous.

H. Steinert